

以西結書第二十四章譯文對照

【結二十四 1】

- 〔和合本〕「第九年十月初十日，耶和華的話又臨到我說：」
〔呂振中譯〕「第九年十月初十日、永恆主的話又傳與我說：」
〔新譯本〕「第九年十月十日，耶和華的話又臨到我說：」
〔現代譯本〕「我們流亡的第九年十月初十日，上主對我說話。」
〔當代譯本〕「約雅斤王被擄第九年十月十日，主的話臨到我說：」
〔文理本〕「九年十月十日、耶和華諭我曰、」
〔思高譯本〕「九年十月十日，上主的話傳給我說：」
〔牧靈譯本〕「第九年的十月十日，雅威傳話給我：」

【結二十四 2】

- 〔和合本〕「“人子啊，今日正是巴比倫王就近耶路撒冷的日子，你要將這日記下。”」
〔呂振中譯〕「『人子阿，你要把今日的名字，正正今日、寫下來；就正是巴比倫王向耶路撒冷施壓力圍困的這一日。』」
〔新譯本〕「“人子啊！你要記下今天的日子，正正是今天，因為巴比倫王就是在這一天圍困耶路撒冷。”」
〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要把今天這日子寫下來，因為今天巴比倫王開始圍攻耶路撒冷。」」
〔當代譯本〕「“人啊，你要記下今天的日子，因為今天是巴比倫王圍攻耶路撒冷的日子。”」
〔文理本〕「人子歟、其記錄是日、是日巴比倫王逼近耶路撒冷、」
〔思高譯本〕「「人子，你要記下今天的日期，就是在今天這一日，巴比倫王開始圍困耶路撒冷。」」
〔牧靈譯本〕「“人子，記下今天的日期。就是在今天，巴比倫王圍攻了耶路撒冷。”」

【結二十四 3】

- 〔和合本〕「要向這悖逆之家設比喻，說主耶和華如此說：將鍋放在火上，放好了，就倒水在其中，」
〔呂振中譯〕「你要向這叛逆之家設比喻對他們說：主永恆主這麼說：要將鍋放在火上，放好了，也要倒水在裏頭；」
〔新譯本〕「你要向這叛逆的民族設比喻，對他們說：‘主耶和華這樣說：把鍋放在火上，放好了，就把水倒在鍋裡；」
〔現代譯本〕「你要向我悖逆的子民說這比喻。要告訴他們，我一至高的上主這樣說：把鍋放在火上，

鍋裏盛滿水。」

〔當代譯本〕「你要向以色列這叛逆的民族說比喻，告訴他們主神這樣說：『放一口鍋在火上，倒進水，』」

〔文理本〕「當為悖逆之家設譬曰、主耶和華雲、置鼎於火、傾水於中、」

〔思高譯本〕「你要向叛逆的家族講一個寓言，給他們說：吾主上主這樣說：你要安放一口鍋，安好後，裡面倒上水，」

〔牧靈譯本〕「你將這寓言告訴叛逆的人民。雅威要我這樣做：把一口鍋架在火上。架好之後，把水倒進去。」

【結二十四 4】

〔和合本〕「將肉塊，就是一切肥美的肉塊，腿和肩都聚在其中，拿美好的骨頭把鍋裝滿。」

〔呂振中譯〕「要將肉塊、一切肥美肉塊，後腿和前腿、都撿在裏面；把最好的骨頭裝滿了鍋。」

〔新譯本〕「把肉塊，就是所有肥美的肉塊，腿肉和肩肉，都放進鍋裡；用上好的骨頭把鍋裝滿。」

〔現代譯本〕「把上等的肉—肩肉、腿肉放進鍋裏，把特選的骨頭也放進鍋裏。」

〔當代譯本〕「然後把腿和肩等上好的肉放進去，又用最好的骨頭填滿它，」

〔文理本〕「集肉投鼎、即肉塊之佳者、若腿若肩、充以所選之骨、」

〔思高譯本〕「把肉塊、後腿和肩上的好肉放到鍋裡，用最好的骨頭填滿，」

〔牧靈譯本〕「將所有的肉：上選的肉、腿肉和肩肉，都放進去，再把最好的骨頭也放進鍋裡。」

【結二十四 5】

〔和合本〕「取羊群中最好的，將柴堆在鍋下，使鍋開滾，好把骨頭煮在其中。」」

〔呂振中譯〕「取羊群中最好的，將木頭〔傳統：骨頭〕在鍋底下，使鍋沸騰滾着，把骨頭在裏邊煮〔傳統：好把…〕。」

〔新譯本〕「要選用羊群中最好的，把柴堆放在鍋底下，使鍋沸騰，把骨頭煮在鍋中。」

〔現代譯本〕「把最好的羊肉放進鍋裏，鍋下要堆滿了柴；把水燒滾，煮骨頭和肉塊。」」

〔當代譯本〕「這些都要取自最上好的羊羔。你要把柴堆在鍋底，使鍋沸騰，直至連骨頭也全部熟透。」」

〔文理本〕「取其美羊、積薪鼎下、令水盛沸、以煮其骨於中、」

〔思高譯本〕「再放上最好的羊肉，然後在鍋下堆起木柴，烹煮肉塊，連其中的骨頭也煮爛。」

〔牧靈譯本〕「然後，把最好的羊肉放進去，再堆柴在鍋下，用大火煮肉，直到連骨頭也燉爛。」」

【結二十四 6】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“禍哉！這流人血的城，就是長鏽的鍋。其中的鏽未曾除掉，須要將肉塊從其中一一取出來，不必為它沾鬪。”」

〔呂振中譯〕「『因此主永恆主這麼說：有禍阿這流人血的城，這有垢渣〔或譯：鏽〕在裏面的鍋！

其垢渣〔或譯：鏽〕從未刮出；須要一塊一塊取出來；不必拈鬮挑選。」

〔新譯本〕「“因此，主耶和華這樣說：流入血的城，就是長鏽的鍋，有禍了！它的鏽未曾除掉，要把鍋裡的東西一塊一塊取出來，不必為它們抽籤。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「充滿兇手的城要遭殃了。這座城像沒有洗過、生鏽的鍋，裏面的肉要一塊塊地被夾出來，一塊也不留在鍋裏。」

〔當代譯本〕「主神說：耶路撒冷這充滿血腥的城，鏽垢不退的鍋，有禍了！不用挑選，必須把其中的肉塊逐一從鍋中清除。」

〔文理本〕「主耶和華曰、禍哉血邑、生鏽之鼎、厥誘未去、其中之肉、逐一取出、毋庸掣籤得之、」

〔思高譯本〕「因此吾主上主這樣說：負血債的城，有鏽而鏽不退的鍋，是有禍的！從鍋中一塊一塊地取出來，不必拈鬮。」

〔牧靈譯本〕「因此雅威說：“禍哉！這血腥之城，這生鏽之鍋！將鍋中的東西一塊一塊取出，毫不保留，」

【結二十四 7】

〔和合本〕「城中所流的血倒在淨光的磐石上，不倒在地上，用土掩蓋。」

〔呂振中譯〕「因為她所殺人流的血還在城中；她是將血潑在光溜溜的磐石上，不是倒在地上，用塵土去掩蓋的。」

〔新譯本〕「因為她所流的血還在城中；她把血潑在光滑的磐石上，不是倒在地上，被塵土掩蓋。」

〔現代譯本〕「這城市有殺人流血的事，血濺在光滑的大石上，不是濺在有塵土可以掩蓋的泥土上。」

〔當代譯本〕「這城所流的血是有目共睹的，她甚至公然行惡，肆無忌憚。」

〔文理本〕「其中有血、流於光碟之上、不傾於地、為土所掩、」

〔思高譯本〕「因為在其中所流的血，是流在光滑的石崖上，而沒有流在土中，用塵土掩蓋；」

〔牧靈譯本〕「因為所流的血還在城裡。她把血潑在光滑的岩石上，不是可用塵土掩埋的泥土地上。」

【結二十四 8】

〔和合本〕「這城中所流的血倒在淨光的磐石上，不得掩蓋，乃是出於我，為要發忿怒施行報應。」

〔呂振中譯〕「為了要激起我的烈怒、好施行報應，我就將她所殺人流的血處置在光溜溜的磐石上、而不掩蓋着。」

〔新譯本〕「我為了發烈怒，好施行報應，就把她的血倒在光滑的磐石上，以致不得掩蓋。」

〔現代譯本〕「我把血濺在不能掩蓋的大石上；這血跡激發了我的忿怒，要求我報復。」

〔當代譯本〕「因此激起我的震怒，向她施行報應，她所流的血亦沒有人會替她掩蓋。」

〔文理本〕「彼之流血盤上、不掩於土、乃我使然、致我震怒、而行報復、」

〔思高譯本〕「為的是激起我的憤怒，施行報復，所以我也使她的血流在光滑的石頭上，不得掩蓋。」

〔牧靈譯本〕「我不會掩藏露在光滑岩石上的血。我怒火中燒，我要報復。」

【結二十四 9】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：禍哉！這流人血的城，我也必大堆火柴，」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：有禍阿這流人血的城！我，我也要加大柴堆，」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：流人血的城，有禍了！我也必把柴堆加大。」

〔現代譯本〕「所以，至高的上主這樣說：「充滿兇手的城要遭殃了！我要親自堆積木柴。」

〔當代譯本〕「“血腥的城啊，你大禍臨頭了！我要多加燃料，」

〔文理本〕「主耶和華曰、禍哉血邑、我必堆積多薪、」

〔思高譯本〕「因此吾主上主這樣說：負血債的城是有禍的！我要親自使火堆擴大。」

〔牧靈譯本〕「因此雅威這樣說：禍哉！這血腥之城！我要堆起一大堆柴火，」

【結二十四 10】

〔和合本〕「添上木柴，使火著旺，將肉煮爛，把湯熬濃，使骨頭烤焦。」

〔呂振中譯〕「添上木柴，使火著旺，將肉煮爛，將湯倒出〔傳統：加上作料〕，使骨頭烤焦；」

〔新譯本〕「你要多加柴枝，點上火，混和香料，把肉煮爛，使骨頭燒焦；」

〔現代譯本〕「要添木柴，煽火，煮肉，把肉湯煮乾，把骨頭燒焦！」

〔當代譯本〕「堆起木柴，使火旺盛，把肉煮爛，混入香料，烤焦骨頭。」

〔文理本〕「其來積薪、使火炎炎、肉爛湯濃、骨亦焦焉、」

〔思高譯本〕「你再加添木柴，點上火，把肉塊煮化，把湯熬乾，把骨頭烤焦；」

〔牧靈譯本〕「添柴點火，把肉煮好，直到汁幹肉焦。」

【結二十四 11】

〔和合本〕「把鍋倒空坐在炭火上，使鍋燒熱，使銅燒紅，融化其中的污穢，除淨其上的鏽。」

〔呂振中譯〕「然後把空了的鍋擱在炭火上，把鍋燒熱，把它的銅燒紅，使那中間的污穢溶化，使它的垢渣得除淨。」

〔新譯本〕「然後把空鍋放在炭火上，使鍋燒熱，使銅燒紅，使其中的污穢溶化，使它的鏽得以除淨。」

〔現代譯本〕「(11~12 节) 然後要把倒空了的銅鍋放在炭火上燒得通紅，雖然銅鏽不能完全燒掉，但燒紅、去鏽後，鍋就潔淨了。」

〔當代譯本〕「然後把空的鍋放在炭火上燒熱，把銅燒紅，使它的雜質融化，除淨鏽垢。」

〔文理本〕「厥鼎既空、置於火上而炙之、焚燒其銅、以銷厥汙、而滅其鏽、」

〔思高譯本〕「然後把空鍋放在火炭上燒熱，把銅燒紅，把其中的污穢燒淨，把鍋鏽燒盡。」

〔牧靈譯本〕「我把空鍋放在炭火上燒，將銅燒得紅熱，使其中的汙穢溶化，除盡鐵鏽。」

【結二十四 12】

〔和合本〕「這鍋勞碌疲乏，所長的大鏽仍未除掉，這鏽就是用火也不能除掉。」

〔呂振中譯〕「噫，它使我勞累辛苦！它厚厚的垢渣仍然沒有除去；它的垢渣用火也不能燒除。」

〔新譯本〕「這鍋真叫人疲累！它厚厚的鏽總沒法除掉，就是用火也不能除掉。」

〔現代譯本〕「(11~12 节) 然後要把倒空了的銅鍋放在炭火上燒得通紅，雖然銅鏽不能完全燒掉，但燒紅、去鏽後，鍋就潔淨了。」

〔當代譯本〕「可是這卻徒勞無功，因為鏽垢太厚，就是用火也不能清除。」

〔文理本〕「斯邑勞力致疲、其鏽仍未滌除、必炙以火、」

〔思高譯本〕「但因鍋鏽過多，雖用盡氣力，火也燒不掉。」

〔牧靈譯本〕「但是鐵鏽是如此之多，連火也無法將它除盡。」

【結二十四 13】

〔和合本〕「在你污穢中有淫行，我潔淨你，你卻不潔淨。你的污穢再不能潔淨，直等我向你發的忿怒止息。」

〔呂振中譯〕「在你的污穢中有淫蕩那大罪惡極。因為我要潔淨你，而你卻不潔除你的污穢，那麼、非等到我平息了我向你發的烈怒，你是再也不能潔淨的了。」

〔新譯本〕「你的污穢就是淫蕩。我想要潔淨你，你卻不願意潔淨，所以你的污穢再不能得到潔淨，直等到我向你發的烈怒止息。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，你淫蕩的生活玷污了你。雖然我想潔淨你，你仍然是污穢的。非等到我把烈怒倒盡在你身上，你就無法重新潔淨。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊，你的污穢是淫行，是敬拜假神；我潔淨你，你卻不肯接受，仍然污穢淫亂。所以，你的污穢再也不能清除，直到我向你傾盡一切憤怒。」

〔文理本〕「爾汗而淫、我欲潔爾、爾不受潔、故爾汗不得滌除、迨我怒息、」

〔思高譯本〕「這就是你淫行的污穢，我原設法使你潔淨，你卻不願意潔淨；那麼，直到我在你身上來洩盡我的憤怒，你的污穢得不到潔淨。」

〔牧靈譯本〕「如果沒有我向你們傾泄怒火，你們的淫亂污穢簡直多得無法除盡。」

【結二十四 14】

〔和合本〕「我耶和華說過的必定成就，必照話而行，必不返回，必不顧惜，也不後悔。人必照你的舉動行為審判你。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我永恆主說了，那事必成；我要實行；我必不放鬆，必不顧惜，也不改變心意；我必照你的行徑、照你的所作所為來判罰你：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「我耶和華已經說了。時候到了，我必成就；我必不退縮，必不顧惜，也不改變心意；我必照著你的所作所為審判你。這是主耶和華的宣告。’ ”」

〔現代譯本〕「我一上主這樣宣佈了。我要採取行動的時機到了。我決不忽視你的罪行；我決不憐憫，也不寬容。你要因你的所作所為受懲罰。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我所說的，言出必行，決不寬容。我決不憐恤，也不後悔，我必照你的所作所為來審判你，這是主神說的。」

〔文理本〕「我耶和華言之、亦必成之、不食言、不回志、不加矜憫、人必依爾所行而鞫爾、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我上主言出必行，決不退縮，決不憐恤，決不翻悔。我必照你的行徑，照你的行為審判你——吾主上主的斷語。」」

〔牧靈譯本〕「我——雅威說過，這事一定會發生，我言出必行，決不反悔，決不憐恤，決不同情。你們將因你們的行為而受審判——這是雅威的話。」」

【結二十四 15】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結二十四 16】

〔和合本〕「“人子啊，我要將你眼目所喜愛的忽然取去，你卻不可悲哀哭泣，也不可流淚。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你看吧，我要用暴卒病將你眼目所喜愛的取去；你卻不可號咷哭泣，也不可流淚。』」

〔新譯本〕「“人子啊！我要打擊你，把你眼中所喜愛的奪去，你卻不可悲哀，不可哭泣，也不可流淚。”」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，我要突然把你最心愛的人奪走。你不要哀傷、痛哭，或流淚。」

〔當代譯本〕「“人啊，我要突然奪去你愛妻的性命，你不可悲傷，也不可哭泣流淚。”」

〔文理本〕「人子歟、爾目所慕者、我必猝然去之、爾勿悲、勿哭、勿下淚、」

〔思高譯本〕「“人子，看，我要把你眼中所喜悅的猝然奪去，但你不可哀悼，不可哭泣，不可流淚，」

〔牧靈譯本〕「“人子，我要將你眼中喜愛的突然奪走，但你不可為此悲痛流淚。”」

【結二十四 17】

〔和合本〕「只可歎息，不可出聲，不可辦理喪事。頭上仍勒裹頭巾，腳上仍穿鞋，不可蒙著嘴唇，也不可吃弔喪的食物。”」

〔呂振中譯〕「只可唉哼歎息，沉默無聲；不可為死人辦理喪事；你頭上要仍然包着華美裹頭巾，腳上要仍穿着鞋；你不要蒙着嘴脣，也不要喫居喪〔傳統：人〕的飯。』」

〔新譯本〕「只可靜默地歎息，不可為死人哀悼；你的頭上仍要纏著頭巾，腳上仍要穿著鞋子；你不

可蒙著臉，也不可吃為喪家預備的食物。」」

〔現代譯本〕「不可讓人家聽見為死人哀傷低泣的聲音。不可光頭赤足，表示哀悼。不可蒙臉，也不可吃別人為喪家預備的食物。」」

〔當代譯本〕「你只可默默歎息。你不可為死人辦理喪事，頭上仍要纏著頭巾，腳上仍要穿著鞋；不可蒙著嘴唇，也不可吃居喪的飯。」」

〔文理本〕「爾歛歔、勿揚聲、勿為死者治喪、首仍束巾、足仍著履、勿掩爾口、勿食人之所供、」

〔思高譯本〕「只可默默歎息，卻不可哀悼死者。頭上仍纏著頭巾，腳上仍穿著鞋，不可遮蓋鬍鬚，也不可吃喪食。」」

〔牧靈譯本〕「你要默默歎息，卻不要像為死者哀悼；你要戴上頭巾，穿上涼鞋，不可留滿鬍鬚，也不要吃鄰人帶來的食物。」」

【結二十四 18】

〔和合本〕「於是我將這事早晨告訴百姓，晚上我的妻就死了。次日早晨我便遵命而行。」

〔呂振中譯〕「這樣，我早晨將這事告訴人民，晚上我妻子就死了。次日早晨我便遵命而行。」

〔新譯本〕「於是我在早上對眾人說了這事，晚上我的妻子就死了；次日早晨我就照著所吩咐我的行了。」

〔現代譯本〕「那天早上，我跟人家談起這事；晚上，我的妻子就死了。第二天，我遵照上主的命令做了。」

〔當代譯本〕「早晨我把這事告訴民眾，晚上我的妻子便死了，次日早晨，我便遵照所吩咐的而行。」

〔文理本〕「我朝與民言、夕而妻死、詰朝、我循命而行、」

〔思高譯本〕「早晨我向百姓講了這事，晚上我的妻子便死了；次日早晨我便照吩咐給我的作了。」

〔牧靈譯本〕「我早上向人們說這事，晚上我的妻子便身亡了。第二天清晨，我按照雅威的吩咐去做。」

【結二十四 19】

〔和合本〕「百姓問我說：“你這樣行與我們有什麼關係，你不告訴我們嗎？”」

〔呂振中譯〕「人民問我說：『你這樣行跟我們有甚麼關係、你不告訴我們麼？』」

〔新譯本〕「眾人問我：“你不告訴我們你這樣行與我們有甚麼關係嗎？”」

〔現代譯本〕「人家問我：“你為甚麼這樣做呢？”」

〔當代譯本〕「民眾問我說：“你可以告訴我們，你這樣做跟我們有甚麼關係嗎？”」

〔文理本〕「民間我曰、爾之所為、與我何與、請以告我、」

〔思高譯本〕「百姓問我說：“你能不能告訴我們：你這樣作對我們有什麼意思？”」

〔牧靈譯本〕「人們對我說：“請告訴我們你這樣做的意思。”」

【結二十四 20】

〔和合本〕「我回答他們：“耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「我回答他們說：『永恆主的話傳與我說：』」

〔新譯本〕「我回答他們：“耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「我告訴他們：「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「(20~21 節) 我回答他們說：“主神吩咐我要告訴以色列人說：我要使我的聖所，就是你們勢力所誇耀，眼目所喜愛，心靈所喜悅的地方，受到褻瀆。你們遺留的兒女必死於刀下。」

〔文理本〕「我對曰、耶和華曾諭我雲、」

〔思高譯本〕「我回答他們說：「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「我對他們說：“雅威對我說：」

【結二十四 21】

〔和合本〕「你告訴以色列家，主耶和華如此說：我必使我的聖所，就是你們勢力所誇耀，眼裡所喜愛，心中所愛惜的被褻瀆，並且你們所遺留的兒女，必倒在刀下。」

〔呂振中譯〕「“你要告訴以色列家說：主永恆主這麼說：看吧，我必使我的聖所、你們勢力所驕矜的、你們眼裏所喜愛的、你們心中所愛惜的、被褻瀆；你們留下的兒女必倒斃於刀下。」

〔新譯本〕「‘你要告訴以色列家，主耶和華這樣說：看哪！我必使我的聖所被褻瀆，這聖所就是你們所誇耀的勢力，眼所喜愛的，心中所愛惜的。你們遺下的兒女，都必倒在刀下。」

〔現代譯本〕「他要我向你們以色列人傳達這信息。至高的上主這樣說：你們把聖殿當作可驕傲的力量，眼目所喜愛的和心靈的寄託；但是我要污辱這聖殿。你們留在耶路撒冷的兒女都要被殺害。」

〔當代譯本〕「(20~21 節) 我回答他們說：“主神吩咐我要告訴以色列人說：我要使我的聖所，就是你們勢力所誇耀，眼目所喜愛，心靈所喜悅的地方，受到褻瀆。你們遺留的兒女必死於刀下。」

〔文理本〕「爾當謂以色列家曰、主耶和華雲、我之聖所、爾以為榮、爾目所慕、爾心所惜者、我必使之為汗、爾所遺之子女、必隕於刃、」

〔思高譯本〕「你要告訴以色列家：吾主上主這樣說：看，我要把我的聖所，即你們所誇耀的勢力，眼目所喜愛，心靈所繫戀的地方，加以褻瀆，你們所遺留下的子女要死於刀下。」

〔牧靈譯本〕「告訴以色列！我準備褻瀆我的聖所，就是你們引以為傲，眼目所愛、心神所系的聖所。你們留下的子女將死於戰事。」

【結二十四 22】「那時，你們必行我僕人所行的，不蒙著嘴唇，也不吃弔喪的食物。」

〔呂振中譯〕「那時你們要照我所行的去行：不蒙着嘴唇，也不喫居喪者〔傳統：人〕的飯。」

〔新譯本〕「那時你們要照著我所行的去行；你們不可蒙著臉，也不可吃為喪家預備的食物。」

〔當代譯本〕「那時，你們也要像我的僕人一樣不遮蓋嘴唇，不吃居喪的飯。」

〔文理本〕「彼所為者、爾必為之、不掩爾口、不食人之所供、」

〔思高譯本〕「那時你們要作我所作的：不遮蓋你們的鬚鬚，不吃喪食，」

〔牧靈譯本〕「但是你們要照我所做的去做，不要滿腮鬚鬚，也不要吃鄰人帶來的食物。」

【結二十四 23】

〔和合本〕「你們仍要頭上勒裹頭巾，腳上穿鞋，不可悲哀哭泣。你們必因自己的罪孽相對歎息，漸漸消滅。」

〔呂振中譯〕「你們的華美裹頭巾仍要包在頭上，你們的鞋仍要穿在腳上；你們不可號咷哭泣；你們必在你自己的罪罰中消削淨盡，彼此相對地哀吼。」

〔新譯本〕「你們的頭上仍要纏著頭巾，腳上仍要穿著鞋子；你們不可悲哀，不可哭泣；但你們必因自己的罪孽相對歎息，衰弱而死。」

〔現代譯本〕「不光頭赤足，也不哀悼悲泣。你們將因自己的罪而憔悴，相對悲泣。」

〔當代譯本〕「你們的頭上仍要裹著頭巾，腳上仍要穿著鞋，不可公然哭泣和悲傷；各人只有默然相對，為著自己的罪孽而彼此歎息。」

〔文理本〕「首仍束巾、足仍著履、不悲不哭、在爾罪中、漸即消亡、相向而歎、」

〔思高譯本〕「你們的頭仍纏著頭巾，腳仍穿著鞋，不舉哀，不哭泣，但因你們的罪惡而消沉，而彼此傷歎。」

〔牧靈譯本〕「你們頭上要戴頭巾，腳上要穿涼鞋。你們不要哀掉，也不要哭泣。然而你們將因自己的罪惡而互相歎息、消沉。」

【結二十四 24】

〔和合本〕「以西結必這樣為你們作預兆，凡他所行的，你們也必照樣行。那事來到，你們就知道我是主耶和華。」

〔呂振中譯〕「以西結對你們必這樣成了一個兆頭：他怎樣行，你們也要怎樣行：那事來到，你們就知道我乃是主永恆主。」

〔新譯本〕「以西結必成為你們的一個兆頭；凡他所行的，將來你們也要照樣行。這事來到，你們就知道我是主耶和華。」

〔現代譯本〕「我一以西結就是你們預先看見的記號；我所做的，你們都要做。上主說，到那時，你們就知道他是至高的上主。」

〔當代譯本〕「以西結所做的事，都是你們的預兆；他所做的一切，以後你們也要照樣做。當事情來到時，你們就知道我是主神了。」

〔文理本〕「以西結為爾兆、爾必依其所為而為之、斯事既至、爾則知我乃主耶和華也、」

〔思高譯本〕「厄則克耳為你們是一個預兆：當那事來到時，你們要照他所作的去做。那時你們必承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「厄則克耳就是你們的先兆。這事發生時，你們要照他所做的去做，那麼你們便會知道我就是雅威。」

【結二十四 25】

〔和合本〕「人子啊，我除掉他們所倚靠、所歡喜的榮耀，並眼中所喜愛、心裡所重看的兒女。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，我從他們中間取去——他們所倚靠的保障、他們華美的喜悅物，他們眼裏所喜愛的、心中所仰賴而寄託的、以及他們的兒女、——的日子，」

〔新譯本〕「“人子啊！我從他們中間奪去他們的堡壘、他們所喜歡的榮耀、他們眼所喜愛的、心所崇尚的和他們的兒女的時候，」

〔現代譯本〕「上主說：『必朽的人哪，我要奪走他們的堡壘——他們所喜歡誇耀、眼目所喜愛、心靈所寄託的聖殿。我也要奪走他們的兒女。』

〔當代譯本〕「人啊，有一天我要從耶路撒冷取去他們的保障，他們的喜樂，眼中所喜愛的、心裡所看重的，我也要取去他們的兒女。」

〔文理本〕「人子歟、我去斯民所恃之力、所悅之榮、及目所欲、與心所愛之子女、」

〔思高譯本〕「『人子，在我從他們中取去他們的堡壘，即他們所誇耀的喜樂，眼目所喜愛，心靈所繫戀的子女的那一天，」

〔牧靈譯本〕「人子呀，到那天，我要奪去他們的堡壘。以及他們和他們子女眼目鍾愛的珠寶。」

【結二十四 26】

〔和合本〕「那日逃脫的人豈不來到你這裡，使你耳聞這事嗎？」

〔呂振中譯〕「就在那日、當逃脫的人來到你這裏，使你耳聞這事的時候，」

〔新譯本〕「豈沒有逃脫的人來到你那裡，使你聽見這事嗎？」

〔現代譯本〕「那時，倖免於難的人會來向你敘述那情景。」

〔當代譯本〕「那日必有一個逃難的人來到你這裡，告訴你這個消息。」

〔文理本〕「是日得脫者、豈不詣爾、俾爾聞之乎、」

〔思高譯本〕「那天必有一個逃難的來到你這裡，報告你這消息。」

〔牧靈譯本〕「那時，將有一個逃走的人來告訴你們這消息。」

【結二十四 27】

〔和合本〕「你必向逃脫的人開口說話，不再啞口。你必這樣為他們作預兆，他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「正在那日、你就會向逃脫的人開口說話，不再啞吧。你要這樣給他們做個兆頭；他們就知道我乃是永恆主。』」

〔新譯本〕「那時，你要向逃脫的人開口說話，不再作啞巴。你必成為他們的一個兆頭。他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「那天，你不再作啞巴；你會開口向他們說話。這樣，你要作為他們的記號，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「那時，我必使你向他說話，不再作啞巴。你要成為他們的預兆，那時，他們就知道我是主。」

〔文理本〕「當日爾口乃啟、與得脫者言、不復緘默、如是為眾之兆、使知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「在那一天你要向那逃難的開口說話，不再作啞吧。這樣，你為他們是一個預兆，那時

他們將承認我是上主。」」

〔牧靈譯本〕「就在那一天，你們將開口和這逃走的人說話，你們不再沉默。你們是他們的先兆，他們便會知道我就是雅威。」